

УДК 81'27 (571.54)

DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-63-77

**НАЦИОНАЛЬНО-РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В ОБУЧЕНИИ КАЛМЫЦКОМУ  
ЯЗЫКУ В СВЕТЕ ТРАНСЛИНГВАЛЬНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ****Владимир Н. Мушаев, Вера И. Мушаева**

Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова, Российская Федерация

*Проблемы этнической самоидентификации в эпоху глобализации и отсутствия в стране и регионах продуманной лингвистической идеологии для языков национальных меньшинств в Российской Федерации являются катализатором неблагополучия этноса. Существующие нормативные акты в лучшем случае декларируют увеличение перечня мероприятий, не затрагивая анализ, идеологию и систему мер по реальному мотивированию процесса функционирования и реанимации этнического самосознания миноритарных этносов. В этом плане вопросы содержания, объема и последовательности подачи национально-регионального компонента представляются актуальными в свете транслингвальных аспектов этнолингвокультурологического поля тюрко-монгольских народов. В статье на материале калмыцкого языка рассматриваются вопросы содержания национально-регионального компонента по уровням преподавания в рамках непрерывной системы обучения. Типологические исследования оценочных и сравнительно-ассоциативных языковых средств выражения языковой картины мира тюрко-монгольского региона говорят о возможности и необходимости разработки транслингвальных моделей регионального компонента обучения. В статье приводятся практические результаты научно-методической, организационной и издательской деятельности научно-образовательных центров, направленной на создание непрерывной системы преподавания калмыцкого языка, с краткой характеристикой работ по рассматриваемым направлениям. В выводах предлагаются первоочередные меры по улучшению языковой ситуации в регионе.*

**Ключевые слова:** лингвистическая идеология, этнокультурная коннотация, непрерывная система обучения, калмыцкий язык, тюрко-монгольский регион

**NATIONAL-REGIONAL COMPONENT IN TEACHING THE KALMYK LANGUAGE  
IN THE CONTEXT OF TRANSLINGUAL TRENDS****Vladimir N. Mushaev, Vera I. Mushaeva**

Kalmyk State University named after B.B. Gorodovikov, Russian Federation

*Issues of ethnic self-identification in the era of globalization and the absence in the country and regions of a well-thought-out linguistic ideology for the languages of national minorities is a catalyst for the disadvantage of an ethnic group. The existing normative acts, at best, only declare an increase in the list of measures, without affecting the analysis, ideology and the system of measures for real motivation of the process of functioning and reanimation of the ethnic identity of such ethnic groups. In this regard, the issues of the content, volume and sequence of the presentation of the national-regional component seems to us relevant in the light of the translingual aspects in the ethnolinguocultural field of the Turkic-Mongol peoples. On the Kalmyk case, the article examines the content and levels of teaching of the national-regional component within the framework of a continuous education system. Typological studies of evaluative and comparative-associative linguistic*

*means of expressing the linguistic pictures of the world of the Turkic-Mongolian region indicate the possibility and necessity of translational models of the regional component of education. The paper presents the practical results of the scientific, methodological, organizational and publishing activities of scientific and educational centers on the creation of a continuous system of teaching the Kalmyk language with a brief description of the work in the areas under consideration. The conclusions include the primary measures to improve the linguistic situation in the region.*

**Keywords:** *Linguistic ideology, ethnocultural connotation, continuous learning system, Kalmyk language, Turkic-Mongolian region*

На сегодня базовыми документами государственной языковой политики в республике является Закон Республики Калмыкия «О государственных языках Республики Калмыкия и иных языках в Республике Калмыкия» №93, принятый в декабре 2014 г., и Указы Главы Республики Калмыкия: «О мерах государственной поддержки, сохранения и развития калмыцкого языка» от 03.09.2014 г. №110 (с редактированием пункта 1 Указа Главы Республики Калмыкия от 20.04.2015 г. №65); «О мерах по сохранению, изучению и использованию калмыцкого героического эпоса «Джангар» от 25.12.2015 г. № 195. В этих документах указывается, что Республика Калмыкия, являясь единственным государственным образованием калмыцкого народа, обеспечивает заботу о сохранении и развитии калмыцкого языка как основы его национальной культуры. В части содержания государственной программы сохранения, изучения, развития и функционирования языков в Республике Калмыкия декларируется необходимость содействия изданию литературы, финансированию научных исследований, подготовке специалистов, развитию системы образования с целью достижения результатов обучения по формированию коммуникативной компетенции, активизации деятельности всех слоев гражданского общества по развитию языковой культуры, организации широкой системы курсов для изучения языка, формированию системы изучения калмыцкого языка по методике преподавания иностранного языка, расширению сфер применения языка [Закон РК, 2014; Указ РК, 2014; Указ РК, 2015].

В то же время в регионе, как и в стране в целом, отсутствие концептуальной лингвистической идеологии, которая могла бы мотивировать процесс обучения и способствовала бы росту этнического самосознания и национально-культурной самоидентификации, безусловно, является одним из важнейших показателей общего социально-экономического неблагополучия этноса. Вместе с тем там, где есть системное и продуманное языковое регулирование, несмотря на постоянно ощущающееся серьезное давление в условиях всеобщей глобализации, есть языки национальных меньшинств, где этнокультурная составляющая функционирует в полном объеме (срав. [Mozly, 2010]).

Целью настоящей статьи является на примере изучения содержания обучения калмыцкому языку по уровням преподавания обратиться к современным транслингвальным тенденциям в области исследования, обучения и прогнозирования языковой ситуации национальных меньшинств РФ и СНГ.

Первое направление связано с транслингвальными тенденциями в области системы и объема содержания обучения. В этой связи необходимо отметить, что последние типологические лингвокультурологические и психолингвистические исследования на материале монгольских и тюркских языков позволяют утверждать о близости визуально-ассоциативного и сравнительно-оценочных языковых средств выражения и восприятия картин мира [Многозначность, 2018; Мушаев и др. 2016а; Мушаев и др. 2018а; Мушаев и др., 2018б;]. Данные работы позволяют говорить о необходимости выработки транслингвальных моделей национально-регионального компонента содержания образования по уровням обучения и объемам подачи материала [Мушаев и др. 2016б; Мушаев и др. 2016в; Мушаев и др. 2017а; Мушаев и др., 2017б; Мушаев и др., 2018в, Мушаев и др., 2018г; Опыт создания ..., 2018].

Ясно, что привлечение подобных междисциплинарных аспектов влечет за собой использование таких базовых лингвистических понятий, как нормирование и стандартизация лингвокультурологического материала.

Второе направление, связанное с лингводидактическими аспектами на каждом уровне обучения, также требует в перспективе системной разработки с учетом языковой ситуации и языкового окружения.

Здесь мы ограничимся лишь первым направлением, определив основу содержания национально-регионального компонента и первыми результатами по выстраиванию последовательности калмыцкого языкового материала по уровням обучения.

Задача возрождения культурного потенциала народа, ориентации содержания образования на сохранение и развитие этнических традиций в процессе учебно-воспитательной деятельности учреждений образования требует существенного переосмысления концептуальных основ формирования содержания непрерывного образования.

Неотъемлемая часть единой этнической картины мира – ценности и ценностные ориентации, выкристаллизовывающие этническую культуру, легко заимствующиеся и встраивающиеся в какую-либо модификацию этнической картины мира. Этнокультурные ценности зафиксированы в форме неподвижного, неизменяющегося стержня центральной культурной темы этноса (системы этнических констант). Ценности, ценностные ориентации подвижны применительно к обществу, истории и отдельной личности. Ценностная ориентация легко заимствуется и встраивается в какую-либо из модификаций этнической картины мира,

что приводит к возникновению новой интерпретации культурной темы. Это периодически переживает каждый этнос [Адама Уане, 1990; Белозерцев, 1998].

Под влиянием языка формируется «этническая картина мира». Обращаясь к своим национальным устным или письменным образцам (дискурсам), человек воспринимает свои этнолингвокультурологические ориентиры (маркеры). Роль родного языка и культуры в системе образования абсолютна и практически самодостаточна. Родной язык – это инструмент для понимания и удовлетворения духовных потребностей через культуру своего народа, формирование единой этнической картины мира и центральной сквозной для этноса культурной темы. Отсюда необходимость и важность разработки национально-регионального компонента и направления организации учебного процесса с учетом этнолингвокультурологического содержания.

Этнокультурные образы различных текстов содержат в себе установки программно-целевого характера, которые господствовали в определенный период времени или в определенном сообществе. Именно они позволяют определить характерные для данного времени ценностные ориентации. Все эти источники концентрируют в себе действительный, пережитый народом исторический опыт и выражают его устойчивые представления о себе и своей исторической судьбе.

Лингвистический материал как этнокультурная константа является этнолингвокультурологическим компонентом содержания образования, освоение которого организуется как изучение этнолингвокультурологического поля в виде сквозной темы: учитель систематически возвращается к тематически однородному учебному материалу в зависимости от уровня обучения и степени владения языком обучаемых [Панькин, 2009].

Стремление к национальной самоидентификации сопровождается осознанием поликультурности современного общества, восприятием других культур в их самоценности и уникальности. Это возможно при условии, если в основу непрерывного образования будет положен методологически важный принцип диалога культур. Особенно актуальным он становится тогда, когда диалогичность в широком смысле своего значения рассматривается как условие выживания человечества [Волков, 1999; Панькин, 2013].

Этнокультурные традиции, как ценности, утверждаются в качестве общего принципа в сфере образования. Каждый народ имеет свою характерную систему воспитания. Нет этой системы – нет и народа, есть население. «Малая родина» – это феномен не только территориальный, экономический. С «малой родины» начинается Великая Родина. А духовно-нравственный центр «малой родины» – школа [Сериков, 1999].

Мы исходим из осознания непреходящего значения приоритетности родного языка и культуры для полноценного развития подрастающих поколений. При этом родная культура является безоговорочным стержнем, посредством которого формируется система человеческих ценностей, необходимых индивиду для безболезненной интеграции в систему образования Российской Федерации.

Личностный опыт является особым видом содержания непрерывного образования, различные виды которого (знаниевый, операционный, творческий, социальный) надлежит освоить человеку. И важно в содержание образования включать человеческое «измерение», личностное начало, т.е. субъектированность [Панькин, 2016].

За исключением его общестандартной части, содержание непрерывного образования не задается полностью извне: создается с ориентацией на индивидуально-личностный потенциал, стиль мышления, профиль подготовки.

Данный подход предполагает создание образовательной системы, при которой средством непрерывного образования являются объекты и предметы этнической культуры, историко-лингвистические образцы текстов, связанные с религией, менталитетом, ценностно-этической ориентацией и исторической памятью народа.

Содержание непрерывного образования включает в себя изучение родного языка и литературы, устного народного творчества, истории народа, социокультурной и экологической среды, музыки, домоводства, народных промыслов, традиций и норм этикета, взаимоотношений в семье и в общественных местах. Этнокультурное содержание непрерывного образования способствует вхождению личности через усвоение национальных ценностей в современное мировое культурное пространство.

Конкретным примером образовательной практики является методическое пособие «Дольган», направленное на воспитание интереса к овладению родным языком. Основу пособия составляют развернутые конспекты занятий по 18 лексическим темам для 4-х возрастных групп (младшей, средней, старшей и подготовительной). Особенности возрастных возможностей детей учитываются в выборе методов и приемов обучения, среди которых в первую очередь представлены игра и игровые формы занятий. Учитывая программные требования, пособие нацелено на выполнение основной задачи изучения детьми родного языка – формирование первоначальных умений и навыков практического владения калмыцким языком в устной форме.

Эффективность процесса обучения достигается опорой методики на особенности психики ребенка: преобладание в познавательной сфере произвольного внимания и памяти. С этой целью используются наглядный материал и ТСО (сюжетные и предметные картины,

мнемосхемы и мнемодорожки; игрушки; различные виды театра и жанры устного народного творчества).

Далее представим учебное пособие «Хальмг келн», предназначенное для учащихся средних профессиональных учебных организаций (СПО). Пособие содержит подборку разговорных тем (текстов) с общеупотребительной и профессиональной лексикой для СПО. Эти тексты знакомят учащихся с историей, традициями, обычаями, нормами поведения и ассоциативно-вербальными ценностями калмыков. Развернутая терминология по всем специальностям СПО дополняется и комментариями с наглядно-иллюстративными материалами по кочевому животноводству (четыре вида скота, масти лошадей и т.д.), традиционными калмыцкими лекарствами растительного и животного происхождения, технологиями приготовления и свойствами продуктов калмыцкой кухни и т.д.

Требования к содержанию непрерывного образования как основы обучения в двуязычной образовательной системе:

- 1) содержание непрерывного образования отвечает этническому самосознанию и этнокультурной самоидентификации;
- 2) предусматривает сохранение единого федерального культурного и образовательного пространства России;
- 3) адаптируется к уровням и особенностям развития образовательных систем;
- 4) предполагает непрерывность развития содержания образования на всех этапах обучения.

В учебно-воспитательных учреждениях с полиэтническим составом учащихся образовательная система включает в себя три взаимосвязанных компонента:

- 1) обеспечение каждому возможности самоидентифицироваться как представителю той или иной национальной культуры и традиций;
- 2) создание условий для равноправного диалога с этнокультурным окружением;
- 3) вовлечение растущей личности в цивилизационные процессы, основывающиеся на национальных, общероссийских и общечеловеческих ценностях.

Таким образом, этнокультурный опыт в структуре содержания непрерывного образования заключается в выделении и подчеркивании, сохранении и развитии сквозных этнокультурных тем, присутствующих во всех компонентах образовательной системы. Систематическое использование этих тем в повседневной педагогической практике обеспечивает формирование соответствующей этнической картины мира, этнического самосознания. Возрождение и сохранение этнической культуры становится возможным через



использование в повседневной педагогической практике этнических, духовных и культурных особенностей, воспитывающих в человеке толерантность и взаимопонимание.

В целях развития сотрудничества и установления партнерских отношений со всеми учреждениями образования республики при ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет» (КалмГУ) созданы: Центр методики преподавания и развития калмыцкого языка, Центр «Фольклор: Наука. Образование. Культура» и Научно-образовательный центр «Багш» им. Г.Н. Волкова. Их деятельность координирует Ученый совет Калмыцкого государственного университета, который сотрудничает со всеми образовательными учреждениями МОиН РК и Управлением образования администрации г. Элисты. Центр методики преподавания и развития калмыцкого языка является научно-методическим подразделением, изучающим вопросы преподавания и содержания национально-регионального компонента в системе образования и координирующим исследования по конкретным направлениям. Основными направлениями деятельности данного Центра являются:

1) апробация и внедрение результатов научно-методических разработок, методик и технологий по уровням обучения (преподавание калмыцкого языка в ДОУ, начальной, средней, средне-профессиональной и высшей школах и вовлечение широкой общественности в процесс обучения);

2) создание базы данных и работа с ней учителей и воспитателей, владеющих разнообразными методиками и технологиями;

3) организация семинаров, обсуждений и презентаций инновационных проектов, программ по проблемам технологии обучения, функционирования и развития калмыцкого языка.

#### 1. Уровень дошкольных образовательных учреждений (ДОУ).

В соответствии с проектом КалмГУ и Министерства образования и науки Республики Калмыкия «Непрерывная система обучения и преподавания калмыцкого языка» на базе Центра методики преподавания и развития калмыцкого языка (ЦМПРКЯ) КалмГУ были созданы четыре творческие группы в составе 14 человек, куда входили ведущие методисты-калмыковеды г.Элисты. Они подготовили и издали в 2020 году учебное пособие в 4-х томах общим объемом 38 печатных листов [Мушаев и др. 2020]. Данные конспекты игровых занятий составлены в соответствии с «Программой обучения детей калмыцкому языку в детских садах Республики Калмыкии» для учителей, воспитателей национальных групп и родителей детей ДОУ. Главной задачей является развитие связной речи, поэтому решение этой задачи осуществляется на всех занятиях в сочетании с грамматической и словарной работой, с

воспитанием звуковой культуры речи по 18 разговорным темам, которые дополняются новым лексическим запасом слов на каждом уровне обучения [Эрендженова и др., 2010].

С учетом возрастных особенностей обучаемых авторы учитывают существующие современные технологии, в частности: проблемное обучение (создание проблемных ситуаций), методика интенсивного обучения, исследовательская деятельность развивающее обучение, личностно-ориентированное обучение, игровая и здоровьесберегающая технологии, а также методики: Г.А. Китайгородской, аудиовизуальная профессора А.Ш. Кичикова, элементы УДЕ, ТРИЗ.

В отношении объема и содержания национально-регионального компонента думается, что использование образцов устного народного творчества, дидактических игр, калмыцких подвижных игр, разработанных авторами мнемотаблиц, мнемодорожек и кроссвордов, потребует после апробации соответствующей корректировки.

## II. Уровень начальных и средних классов.

Представлен изданиями учебников и учебных пособий двух типов.

Первый цикл учебников издан авторскими коллективами педагогического колледжа, возглавляемыми Н.Д. Аристаевой Учебники: «Цаһала» для 1 класса; «Кирулә» для 2 класса; «Девэлэ» для 3 класса; «Ноһала» для 4 класса. Принцип построения учебника: семь повторяющихся на каждом уровне тематических блоков: учеба, Родина, окружающий мир, досуг, вопросы нравственности, труд, фольклор. Содержание материала адресовано трем уровням обучения: для начинающего, среднего и повышенного [Цаһала, 2012].

Второй цикл – экспериментальное учебное пособие «Үйнр» и рабочие тетради для 1-4 классов. Авторы – Г.Б. Бакланова, Б.Э. Корнусова. Согласно концепции пособия языковой и речевой материал строится строго в соответствии с коммуникативными целями в сферах и ситуациях общения. Комплексный учебный материал включает девять компонентов для каждого года обучения. Компоненты ориентированы на формирование аспектов коммуникативной компетенции. Уроки организованы в циклы, которые обучают коммуникации в разных сферах общения. Внутри цикла уроки построены по принципу «от простого к сложному» [Корнусова, 2005; Үйнр, 2015; 2016; 2017; 2018].

Для средних классов издано продолжение экспериментального учебного пособия «Үйнр» и рабочие тетради для 5 класса. Авторы – Б.Э. Корнусова, Д.Б. Гедеева, Л.А. Лиджиева [Үйнр, 2020].

## III. Уровень среднего профессионального образования (СПО) и всеобуча.

При участии ведущих преподавателей родного языка семи учреждений СПО республики ЦМПКЯ КалмГУ подготовил и издал два учебных пособия по всем (двенадцати)



специальностям СПО с календарно-тематическим планированием и профессиональными терминами. Вводный курс по правилам произношения и орфографии, разговорные темы различного уровня и объема по общеупотребительной лексике, лексика традиционного быта калмыков, образцы фольклора, термины флоры, фауны представляют интерес для начинающих обучение [Мушаев, 2016; 2021; Эрдниев, 2005].

#### IV. Уровень высшего профессионального образования.

Апробированный в течение десяти лет вузовский учебник «Практический курс калмыцкого языка» (авторы В.О. Имеев, Р.П. Харчевникова, Д.Б. Гедеева, Л.А. Лиджиева), на сегодня широко используемый на всех уровнях преподавания и всеобуча, оптимально сочетает учебную и информационно-познавательную составляющую национально-регионального компонента [Имеев и др. 2011].

Пример описанной выше системы уровневого обучения калмыцкому языку, при наличии лакун в данном построении, позволяет говорить о необходимости подобной попытки ранжирования содержания и объема национально-регионального компонента и о возможности определения типологических подходов к отбору базовых этнокультурных составляющих в обучении и преподавании языков национальных меньшинств.

Вместе с тем, говоря о систематизации и нормировании этнокультурной составляющей, мы должны помнить о двух существующих проблемах в преподавании и развитии калмыцкого языка. Первая связана с вопросами адаптации существующей системы орфографии к ортологическим нормам при обучении правильного произношения. Эту задачу может решить новая нормативная грамматика калмыцкого языка. Вторая проблема заключается в том, что из-за отсутствия единой концепции учебников по всем уровням обучения этнокультурная составляющая постоянно ощущает дефицит времени. Но при всем этом мы должны четко понимать, что вместе с содержанием первостепенной задачей является приобретение обучаемыми навыков речевой деятельности.

На основании вышеизложенного важнейшими задачами являются:

Во-первых, необходима существенная корректировка действующего закона и государственной программы развития калмыцкого языка в части выработки лингвистической идеологии (системы мер) по возрождению этнического самосознания и самоидентификации, а значит, и востребованности этнокультурных традиций.

Во-вторых, необходимо расширить систему общественной и финансово-экономической поддержки существующих республиканских фондов и грантов по реализации системы образования и развития языка.

В-третьих, на базе КалмГУ нужно создать междисциплинарную лабораторию, которая будет заниматься сбором, обработкой и исследованием вербально-дидактического опыта народов евразийского (монгольско-тюркского) региона в историко-лингвистических, социокультурологических и лингводидактических аспектах.

### Литература

- Адама Уане (1990) Национальный и родной язык. Курьер ЮНЕСКО. 360 с.
- Белозерцев Е.П. (1998) О национально-государственном образовании в России. Педагогика. № 3. С. 30–35.
- Волков Г.Н. (1999) Школьная политика государства и воспитание подрастающего поколения. Педагогика, № 3. С. 3–36.
- Закон Республики Калмыкия (2014) (Принят Народным Хуралом (Парламентом) Республики Калмыкия) 12.12.2014 г. «О государственных языках Республики Калмыкия и иных языках в Республике Калмыкия» подписан Главой РК 15.12.2014 г. №93-V-3
- Имеев В.О., Харчевникова Р.П., Гедеева Д.Б., Лиджиева Л.А. (2011) Практический курс калмыцкого языка. Элиста: Изд-во Калмыцкого ун-та. 327 с.
- Корнусова Б.Э. (2005) Методическая система коммуникативного обучения калмыцкому языку: концепция учебно-методического комплекса. Элиста: Джангар. 264 с.
- Многозначность. Вопросы теории и практика (2018) Монография. В.Н. Мушаев, Е.В. Голубева, Н.С. Антопкина, Б.В. Убушаева, В.Н. Хонинов; под ред. Г.Ц. Пюрбеева. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та. 126 с.
- Мушаев В.Н. и др. (2016; 2021) Калмыцкий язык. Учебное пособие в 2 частях для учреждений среднего профессионального образования. Мушаев В.Н., Убушиева Б.Э., Арашаева Б.П., Ботиева Д.А., Очирова Н.Д., Мучкаева Н.В. Элиста: Изд-во Калм.ун-та, 2016. Ч. 1. 104 с. На калм. яз.; Мушаев В.Н., Шурунгова Б.А., Суктуева С.А., Авганова К.Б., Санджиева А.Э., Уджакова Э.В, Мучкаева Н.В. Элиста: Изд-во Калм.ун-та, 2021. Ч. 2. 124 с. На калм. яз.
- Мушаев В.Н., Абдуллаев С.Н. (2016а) Об изучении синтаксических омонимов на материале монгольских и тюркских языков. Вестник калмыцкого университета №4. Элиста. С. 109–114.
- Мушаев В.Н., Мушаева В.И. (2016б) Исследования этнического языкового сознания и ассоциативный эксперимент (на материале калмыцкого языка). Вестник КИГИ РАН, №4. Элиста. С. 91–95.
- Мушаев В.Н., Мушаева В.И. (2016в) Изучение образных ассоциаций у учащихся (на материале калмыцкой и русской этнокультурной лексики). Региональная научно-практическая конференция «Калмыцкий героический эпос «Джангар» и проблема сохранения родного языка и национальной культуры». Элиста. С.118–119.
- Мушаев В.Н., Абдуллаев С.Н. (2017а) Вопросы преподавания многозначных слов и омонимов в системе СПО и средней школе (на материале калмыцкого и уйгурского языков). III республиканская научно-практическая конференция «Диалог культур народов – залог мира и согласия». Городовиковск. С. 278–282.
- Мушаев В.Н., Мушаева В.И. (2017б) Вопросы содержания этнического регионального компонента по результатам ассоциативного эксперимента (на материале учащихся школ и среднего профессионального образования). III республиканская научно-практическая конференция «Диалог культур народов – залог мира и согласия». Городовиковск. С. 277–278.
- Мушаев В.Н., Абдуллаев С.Н. (2018а) Типология форм выражения сравнительных отношений в монгольских и тюркских языках. Oriental Studies №6. С.130–139.
- Мушаев В.Н., Болат Г.М. (2018б) Выражение сравнительных отношений калмыцком, казахском и русском языках. Кирилло-мефодиевские чтения – 2018 в Калмыцком

- государственном университете им. Б.Б. Городовикова». Элиста: Изд-во Калм. ун-та. С.166–168.
- Мушаев В.Н, Болат Г.М. (2018в) Образные ассоциации у учащихся билингвов (на примере калмыцкой и казахской этнокультурной лексики). II Международный научный форум «Сетевое востоковедение: устное и письменные традиции в контексте межкультурного взаимодействия» 29 ноября – 2 декабря 2018. Элиста. С.130–132.
- Мушаев В.Н., Болат Г.М., Эрдни-Горяева Ю.М. (2018г) Явление омонимии в калмыцком и казахском языках. II Международный научный форум «Сетевое востоковедение: устное и письменные традиции в контексте межкультурного взаимодействия» 29 ноября – 2 декабря 2018. Элиста. С. 132–135.
- Мушаев В.Н. и др. (2020) Бичгдүдин садт хальмг кел дасхлһна методическ дөңцл. Конспекты игровых занятий для преподавателей калмыцкого языка дошкольных образовательных учреждений. Учебное пособие в 4 ч.: / В.Н. Мушаев, Т.П. Баатырова, Б.М. Цульцумова, Г.Ц. Эрдниева. Бальчр баг – младшая группа. Элиста: Изд-во Калм. ун-та. Ч. 1. 112 с.; В.Н. Мушаев, Т.Э. Азыдова, В.О. Брюгидикова, К.М. Дорджиева, А.Н. Нармаева. Дунд баг – средняя группа. Элиста: Изд-во Калм. ун-та. Ч. 2. 136 с.; В.Н. Мушаев, Г.М. Бадмаева, Е.Н. Балакаева, А.Г. Болдырева, К.М. Дорджиева. Ах баг – старшая группа. Элиста: Изд-во Калм. ун-та. Ч. 3. 112 с.; В.Н. Мушаев, Г.М. Бадмаева, Л.И. Бальджикова, К.М. Дорджиева, Л.М. Куркаева. Школд белдлһнэ баг – подготовительная к школе группа. – Элиста: Изд-во Калм. ун-та. Ч. 4. 120 с.
- Опыт создания прямого переводного ассоциативного словаря сравнений (2018). Отв. Ред. Г.Ц.Пюрбеев. Элиста: Изд-во Калм. ун-та. 210 с.
- Панькин А.Б. (2009) Этнокультурная коннотация образования. Элиста: Калм. гос. ун-т. 380 с.
- Панькин А.Б. (2013) Этнокультурная коннотация содержания образования: проект и принципы реализации. Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. №1. С.81–86.
- Панькин, А.Б. (2016) Концепция этнокультурного развития системы образования Республики Калмыкия. Элиста: Изд-во Калм. ун-та. 16 с.
- Сериков В.В. (1999) Образование и личность. Теория и практика проектирования педагогических систем. М.: Логос. 271 с.
- Указ Главы Республики Калмыкия (2015) «О мерах по сохранению, изучению и использованию калмыцкого героического эпоса «Джангар» по разработке плана мероприятий по сохранению, изучению и использованию калмыцкого героического эпоса «Джангар» от 25.12.2015 г. № 195.
- Указ Главы Республики Калмыкия (2014) от 03.03.2014 №110 «О мерах государственной поддержки, сохранения и развития калмыцкого языка» (с редактированием пункта 1 Указа Главы Республики Калмыкия от 20.04.2015 г. №65).
- Үйнр (2015, 2016, 2017, 2018). Экспериментальное учебное пособие. 1 кл. Для общеобразовательных учреждений РК. В 2 ч. Ч. 1. Г.Б. Бакланова, Б.Э. Корнусова, Н.Х. Сандж-Горяева. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2015. 96 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. «Үйнр». Экспериментальное учебное пособие. 2 кл. Для общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2016. 112 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. Рабочая тетрадь к экспериментальному учебному пособию «Үйнр» для 2 класса общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2016. 80 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. «Үйнр». Экспериментальное учебное пособие. 3 кл. Для общеобразовательных. учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2017. 112 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. Рабочая тетрадь к экспериментальному учебному пособию «Үйнр» для 3 класса общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2017. 80 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. «Үйнр». Экспериментальное учебное пособие. 4 кл. Для общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2018. 112 с.; Бакланова Г.Б., Корнусова Б.Э. Рабочая

- тетрадь к экспериментальному учебному пособию «Үйнр» для 4 класса общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия», 2018. 80 с.
- Үйнр (2020). Экспериментальное учебное пособие. 5 кл. Для общеобразовательных учреждений РК / Б.Э. Корнусова, Д.Б. Гедеева, Л.А. Лиджиева. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия». 112 с.; Корнусова Б.Э., Гедеева Д.Б., Лиджиева Л.А. Рабочая тетрадь к экспериментальному учебному пособию «Үйнр» для 5 класса общеобразовательных учреждений РК. Элиста: АУ РК «РИА «Калмыкия». 64 с.
- Цаһала (2012) Учебник для 1 класса общеобразовательных учреждений: в 2 ч./ Аристаева Н. Д., Богаева Л. Ф., Басхаева А. Х. Элиста: Герел, 2012. 166 с.; Кирулә. Учебник для 2 класса общеобразовательных учреждений: в 2 ч./ Аристаева Н. Д., Богаева Л. Ф. Элиста: Герел, 2012. 182 с.; Девәлә. Учебник для 3 класса общеобразовательных учреждений: в 2 ч./ Аристаева Н.Д., Конкаева Н. Г., Мадеева М. Г. Элиста: Калмыкия, 2014. 79 с.; Ноһала. Учебник для 4 класса общеобразовательных учреждений: в 2 ч./ Аристаева Н. Д., Богаева Л. Ф. Элиста: Калмыкия, 2015. 191 с.
- Эрдниев А.Б. (2015) Язык – наше богатство. Учебное пособие по калмыцкому языку для учащихся профессиональных лицеев и училищ. Элиста: ОАО «АПП «Джангар». 236 с.
- Эрендженова В.К., Бальджикова Л.И. (2010) Программа обучения калмыцкому языку в дошкольном образовательном учреждении (от трех до семи лет). Элиста: Изд-вом «Герел». 127с.
- Moseley, C. (ed.) (2010). Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edn. Paris, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

### References

- Adama, Ouane (1990) Natsionalnyi i rodnoi iazyk [National and native language]. Kurer IUNESKO. 360 p.
- Belozertsev, E.P. (1998) O natsionalno-gosudarstvennom obrazovanii v Rossii. [On national-state education in Russia]. Pedagogika. no. 3. pp. 30–35.
- Volkov, G.N. (1999) SHkolnaia politika gosudarstva i vospitanie podrastaiushchego pokoleniia [School policy of the state and education of the younger generation]. Pedagogika. no. 3. pp. 3–36.
- Zakon Respubliki Kalmykii (2014) Priniat Narodnym KHuralom Parlamentom Respubliki Kalmykii 12.12.2014 O gosudarstvennykh iazykakh Respubliki Kalmykii i inkh iazykakh v Respublike Kalmykii podpisan Glavoi RK [On the state languages of the Republic of Kalmykia and other languages in the Republic of Kalmykia" signed by the Head of the RK ] 15.12.2014 No. 93-V-3.
- Imeev, V.O., KHarchevnikova R. P., Gedeeva D. B., Lidzhieva L. A. (2011) Prakticheskii kurs kalmytskogo iazyka [Practical course of the Kalmyk language]. Elista.: Izd-vo Kalmytskogo un-ta. 327 p.
- Kornusova, B.E. (2005) Metodicheskaiia sistema kommunikativnogo obucheniia kalmytskomu iazyku kontseptsiiia uchebno-metodicheskogo kompleksa [Methodological system of communicative teaching of the Kalmyk language: the concept of an educational-methodical complex]. Elista.: Dzhangar. 264 p.
- Mnogoznachnost. Voprosy teorii i praktika (2018) [Polysemy. Questions of theory and practice] Monograph / V.N. Mushaev, E.V. Golubeva, N.S. Antopkina, B.V. Ubushaeva, V.N. Khoninov; ed. G.Ts. Pyurbeeva. Elista: Izd-vo Kalm un-ta. 126 p.
- Mushaev, V.N. et al. (2016; 2021) Kalmytskii iazyk [The Kalmyk language]. Textbook in 2 parts for institutions of secondary vocational education. Mushaev V.N., Ubushieva B.E., Arashaeva B.P., Botieva D.A., Ochirova N.D., Muchkaeva N.V. Elista: Publishing house of Kalm. un-ta, 2016. Part 1. 104 p. On Kalm. lang.; Mushaev V.N., Shurungova B.A., Suktueva S.A., Avganova K.B.,



- Sandzhieva A.E., Udzhakova E.V., Muchkaeva N.V. Elista: Publishing house of Kalm.un-ta, 2021. Part 2.14 p. [In Kalm].
- Mushaev, V.N., Abdullaev, S.N.(2016a) Ob izuchenii sintaksicheskikh omonimov na materiale mongolskikh i tiurkskikh iazykov [On the study of syntactic homonyms on the material of Mongolian and Turkic languages] Vestnik kalmytskogo universiteta no. 4, Elista. Pp. 109–114.
- Mushaev, V.N., Mushaeva, V.I. (2016b) Issledovaniia etnicheskogo iazykovogo soznaniia i assotsiativnyi eksperiment (na materiale kalmytskogo iazyka) [Studies of ethnic linguistic consciousness and an associative experiment (based on the Kalmyk language)]. Vestnik KIGI RAN. no.4, Elista. Pp. 91–95
- Mushaev, V.N., Mushaeva, V.I. (2016v) Izuchenie obraznykh assotsiatsii u uchashchikhsia na materiale kalmytskoi i russkoi etnokulturnoi leksiki [Studying figurative associations among students (based on the Kalmyk and Russian ethnocultural vocabulary)]. Regionalnaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia Kalmytskii geroicheskii epos Dzhangar i problema sokhraneniia rodnogo iazyka i natsionalnoi kultury. Elista. Pp. 118–119.
- Mushaev, V.N., Abdullaev, S.N. (2017a) Voprosy prepodavaniia mnogoznachnykh slov i omonimov v sisteme SPO i srednei shcole (na materiale kalmytskogo i uigurskogo iazykov) [Issues of teaching polysemous words and homonyms in the secondary vocational education system and secondary school (based on the Kalmyk and Uyghur languages)]. III respublikanskaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia Dialog kultur narodov zalog mira i soglasii. Gorodovikovsk. Pp. 278–282.
- Mushaev, V.N., Mushaeva, V.I. (2017b) Voprosy sodержaniia etnicheskogo regionalnogo komponenta po rezul'tatam assotsiativnogo eksperimenta (na materiale uchashchikhsia shkol i srednego professionalnogo obrazovaniia) [Questions of the content of the ethnic regional component based on the results of an associative experiment (based on the material of schoolchildren and secondary vocational education)].III respublikanskaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia Dialog kultur narodov zalog mira i soglasii. Gorodovikovsk. Pp. 277–278
- Mushaev, V.N., Abdullaev, S.N. (2018a) Tipologii form vyrazheniia sravnitelnykh otnoshenii v mongolskikh i tiurkskikh iazykakh [Typology of forms of expression of comparative relations in Mongolian and Turkic languages]. Oriental Studies № 6. Pp. 130–139.
- Mushaev, V.N., Bolat, G.M. (2018b) Vyrazhenie sravnitelnykh otnoshenii kalmytskom kazakhskom i russkom iazykakh [Expression of comparative relations in the Kalmyk, Kazakh and Russian languages]. Kirillo-mefodievskie chteniia – 2018 v Kalmytskom gosudarstvennom universitete im B.B. Gorodovikova. Elista.: Izd-vo Kalm un-ta. Pp. 166-168
- Mushaev, V.N., Bolat, G.M. (2018v) Obraznye assotsiatsii u uchashchikhsia bilingvov (na primere kalmytskoi i kazakhskoi etnokulturnoi leksiki) [Figurative associations among bilingual students (on the example of Kalmyk and Kazakh ethnocultural vocabulary)]. II Mezhdunarodnyi nauchnyi forum Setevoe vostokovedenie ustnoe i pismennye traditsii v kontekste mezhkulturnogo vzaimodeistviia 29 noiabria 2 dekabria 2018. Elista. Pp. 130–132.
- Mushaev, V.N., Bolat, G.M. Erdni-Goryaeva, Yu.M. (2018g) Iavlenie omonimii v kalmytskom i kazakhskom iazykakh [The phenomenon of homonymy in the Kalmyk and Kazakh languages]. II Mezhdunarodnyi nauchnyi forum Setevoe vostokovedenie ustnoe i pismennye traditsii v kontekste mezhkulturnogo vzaimodeistviia 29 noiabria 2 dekabria 2018. Elista. Pp. 132–135.
- Mushaev, V.N. et al. (2020) Bichgddin sadt khalmg kel daskhlma metodichesk dotsl [Bichgdadin sadt khalmg kel dashlhna methodical dotsl].Konspekty igrovykh zaniatii dlia prepodavatelei kalmytskogo iazyka doskolnykh obrazovatelnykh uchrezhdenii Uchebnoe posobie v 4 ch. V.N. Mushaev, T.P. Baatyrova, B. M. Tsultsumova, G. TS. Erdnieva. Balchr bag mladshaia gruppa Elista: Izd-vo Kalm un-ta. Part 1. 112 p.; V.N. Mushaev, T.E. Azydova, V.O. Briugidikova, K.M. Dordzhieva, A.N. Narmaeva. Dund bag sredniaia gruppa. Elista: Izd-vo Kalm un-ta ch. 2 136 p.; V.N. Mushaev, G.M. Badmaeva, E.N. Balakaeva, A.G. Boldyreva, K.M. Dordzhieva.Akh bag starshaia gruppa. Elista: Izd-vo Kalm un-ta. ch. 3. 112 p.;

- V.N. Mushaev, G.M. Badmaeva, L.I. Baldzhikova, K.M. Dordzhieva, L.M. Kurkaeva. Shkold bel'dlin bag podgotovitelnaia k shkole gruppа. Elista: Izd-vo Kalm un-tа. Part 4. 120 p.
- Opyt sozdaniia priamogo perevodnogo assotsiativnogo slovaria sravnenii [Experience in creating a direct translated associative dictionary of comparisons] (2018) Otv. Red. G. TS. Piurbееv. Elista: Izd-vo Kalm un-tа. 210 p.
- Pankin, A.B. (2009) Etnokulturnaia konnotatsiia obrazovaniia [Ethno-cultural connotation of education]. Elista: Kalm gos un-t. 380 p.
- Pankin, A.B. (2013) Etnokulturnaia konnotatsiia sodержaniia obrazovaniia proekt i printsipy realizatsii [Ethnocultural connotation of the content of education: project and principles of implementation]. Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniі RAN. № 1. Pp. 81–86.
- Pankin, A.B. (2016) Kontseptsii etnokulturnogo razvitiia sistemy obrazovaniia Respubliki Kalmykiiа [Concept of ethnocultural development of the education system of the Republic of Kalmykia]. Elista: Izd-vo Kalm un-tа. 16 p.
- Serikov, V.V. (1999) Obrazovanie i lichnost Teoriia i praktika proektirovaniia pedagogicheskikh sistem [Education and personality. Theory and practice of designing pedagogical systems]. Moscow: Logos. 271 p.
- Ukaz Glavy Respubliki Kalmykiiа [Decree of the Head of the Republic of Kalmykia] (2015) O merakh po sokhraneniіu izucheniiu i ispolzovaniіu kalmytskogo geroicheskogo eposa «Dzhangar» po razrabotke plana meropriiatii po sokhraneniіu izucheniiu i ispolzovaniіu kalmytskogo geroicheskogo eposa «Dzhangar» [On measures for the preservation, study and use of the Kalmyk heroic epic "Dzhangar "for the development of an action plan for the preservation, study and use of the Kalmyk heroic epic" Dzhangar "] dated 25.12.2015 No. 195.
- Ukaz Glavy Respubliki Kalmykiiа [Decree of the Head of the Republic of Kalmykia] (2014) ot 03.03.2014 No. 110 O merakh gosudarstvennoi podderzhki sokhraneniia i razvitiia kalmytskogo iazyka s redaktirovaniem punkta 1 Ukaza Glavy Respubliki Kalmykiiа [On measures of state support, preservation and development of the Kalmyk language" (as amended by paragraph 1 of the Decree of the Head of the Republic of Kalmykia) ot 20.04.2015 No. 65.
- Yinr (2015, 2016, 2017, 2018). Eksperimentalnoe uchebnoe posobie [Experimental tutorial] 1 kl. Dlia obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK V 2 ch ch 1. G. B. Baklanova, B. E. Kornusova, N.KH. Sandzh-Goriaeva. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 2015. 96 p; Baklanova G.B., Kornusova B.E. «Yinr» Eksperimentalnoe uchebnoe posobie. 2 kl. Dlia obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 2016. 112 p.; Baklanova G. B., Kornusova B.E. Rabochaia tetrad k eksperimentalnomu uchebnomu posobiіu «Yinr» dlia 2 klassa obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista; AU RK «RIA Kalmykiiа» 2016. 80 p; Baklanova G.B., Kornusova B.E. «Yinr» Eksperimentalnoe uchebnoe posobie. 3 kl. Dlia obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 2017. 112 p; Baklanova G.B., Kornusova B.E. Rabochaia tetrad k eksperimentalnomu uchebnomu posobiіu «Yinr» dlia 3 kl. obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 2017. 80 p; Baklanova G.B., Kornusova B. E. «Yinr» Eksperimentalnoe uchebnoe posobie 4 kl. Dlia obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista» AU RK «RIA Kalmykiiа» 2018. 112 p.; Baklanova G. B., Kornusova B. E. Rabochaia tetrad k eksperimentalnomu uchebnomu posobiіu «Yinr» dlia 4 kl. obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 2018. 80 p.
- Yinr (2020). Eksperimentalnoe uchebnoe posobie 5 kl Dlia obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK [Experimental tutorial. 5 cl.] B.E. Kornusova, D.B. Gedeeva, L.A. Lidzhieva. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 112 p.; Kornusova B.E., Gedeeva D.B., Lidzhieva L.A. Rabochaia tetrad k eksperimentalnomu uchebnomu posobiіu «Yinr» dlia 5 kl. obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii RK. Elista: AU RK «RIA Kalmykiiа» 64 p.
- Tsagala (2012) Uchebnik dlia 1 klassa obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii [Textbook for grade 1 of educational institutions]: v 2 ch. Aristaeva N.D., Bogaeva L.F., Baskhaeva A. KH. Elista: Gerel, 2012. 166 p.; Kirula. Uchebnik dlia 2 klassa obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii v 2 ch.



- Aristaeva N. D., Bogaeva L. F. Elista: Gerel, 2012. 182 p; Deval. Uchebnik dlia 3 klassa obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii v 2 ch. Aristaeva N. D., Konkaeva N. G., Madeeva M. G. Elista: Kalmykiia, 2014. 79 p. Nogala. Uchebnik dlia 4 klassa obshcheobrazovatelnykh uchrezhdenii v 2 ch. Aristaeva N. D., Bogaeva L. F. Elista: Kalmykiia, 2015. 191 p.
- Erdniev, A.B. (2015) IAzyk nashe bogatstvo [Language is our wealth]. Uchebnoe posobie po kalmytskomu iazyku dlia uchashchikhsia professionalnykh litseev i uchilishch. Elista: OAO APP Dzhangar.236 p.
- Erendzhenova, V.K., Baldzhikova, L.I. (2010) Programma obucheniia kalmytskomu iazyku v doskolnom obrazovatelnom uchrezhdenii ot trekh do semi let [Program of teaching the Kalmyk language in a preschool educational institution (from three to seven years)].Elista: Izd-vo dom "Gerel".127 p.
- Moseley, C. (ed.) (2010). Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edn. Paris, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/languages-atlas/>

---

**Мушаев Владимир Наранович** – доктор филологических наук, профессор кафедры калмыцкого языка, монголистики и алтаистики ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова».

Адрес:358000 Российская Федерация, Элиста, ул. Пушкина, 11

Эл. адрес: [mushaev\\_vn@mail.ru](mailto:mushaev_vn@mail.ru),

**Мушаева Вера Ивановна** – кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии развития, акмеологии ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова».

Адрес: Российская Федерация, Москва, наб. Шелепихинская д.12

Эл. адрес: [veramushaeva@rambler.ru](mailto:veramushaeva@rambler.ru)

---

*Для цитирования:* Мушаев В.Н., Мушаева В.И. Национально-региональный компонент в обучении калмыцкому языку в свете транслингвальных тенденций [Электронный ресурс]. Социоллингвистика. 2021, No 1(5). С. 63–77. DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-63-77

*For citation:* Mushaev V.N., Mushaeva V.I. National-regional component in teaching the Kalmyk language in the light of translingual trends. Sociolinguistics, 2021, no. 1(5) [online], pp. 63–77. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-63-77